

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraimie! Co mi jeszcze do bóstw?* Ja odpowiem i dogładnę go.** Ja jestem jak cyprys*** zielony, twój owoc bierze się ze Mnie.****1)2)3)4)

¹⁾ Idiom: nie chcę mieć już nic do czynienia z bóstwami, zob. <x>70 11:12</x>; <x>100 16:10</x>;<x>100 19:23</x>; <x>110 17:18</x>; <x>120 3:13</x>; <x>140 35:21</x>; <x>300 2:18</x>; <x>230 50:16</x>; <x>350 14:8</x>L.

²⁾ Ja (...) dogładnę go, אָני עֲנִיתִי נְאֻשׁוֹרָיו, l.: (1) Ja upokorzyłem i umocnię, 2) , אָני עֲנִיתִי נְאֻשׁוֹרָיו, l. Ja poniżyłem i ja przywrócę szczęście (l. pobłogosławię), אָני עֲנִיתִי נְאֻשׁוֹרָיו. Wg G: Ja go upokorzyłem (l. poniżyłem) i Ja go wzmacnię (l. Ja mu dam zwycięstwo), ἐγὼ ἐταπεινώσω αὐτόν καὶ ἐγὼ καταχύσω αὐτόν.

³⁾ cyprys, בְּרוֹשׁ (berosz): może też chodzić o inne rośliny iglaste: jodłę, jałowiec fenicki. Wg G: gęsty jałowiec l. cedr, ἄρκυθος πυκάζουσα.

⁴⁾ twój owoc bierze się ze Mnie, פִּרְיֶךָ נִמְצָא מִמֶּנִּי, l.: (1) twój owoc znajduwany jest dzięki Mnie; (2) swój owoc znajdujesz dzięki Mnie.